

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstu artystycznego			
2. Kod przedmiotu:	FAT-23			
3. Okres ważności karty:	2013 – 2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia angielska			
9. Semestr:	4, 5			
10. Jednostka prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Jacek Molęda			
12. Grupa przedmiotów:	Kształcenie translatorskie – moduł do wyboru			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	angielski, polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Podstawowe wiadomości dotyczące analizy przekładu, dobra znajomość języka angielskiego i języka polskiego, podstawowa wiedza z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa, umiejętność myślenia heurystycznego.				
16. Cel przedmiotu:				
Zasadniczym celem translatoryki tekstu artystycznego jest: wprowadzenie studentów w specyfikę pracy tłumacza tekstów literackich (poetyckich i prozatorskich), rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (poczynając od krótkich wierszy a kończąc na fragmentach tekstów literackich) przy użyciu słowników, zwrócenie uwagi studentów na różnice w budowie zdań i składni pomiędzy obu językami, kwestie wierności tłumaczeń oraz problematykę stylu językowego w odniesieniu do poszczególnych typów tekstu. W ćwiczeniach mają rozwijać poprawność leksykalną, gramatyczną stylistyczną, doskonalić umiejętność posługiwania się różnymi typami słowników.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski	kolokwium egzamin	konw.	K_W05 (++)
02	ma elementarną wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, narzędziach pomocnych w pracy tłumacza bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych	kolokwium dyskusja egzamin	konw.	K_W14 (+++)
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego oraz powiązanych z nią dyscyplin do efektywnego realizowania i diagnozowania własnych działań translatorskich	kolokwium egzamin dyskusja	konw.	K_U02 (+++)
04	posiada podstawowe umiejętności badawcze pozwalające na analizowanie problemów translatorskich oraz analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; potrafi opracować i	kolokwium egzamin dyskusja	konw.	K_U06 (+++)

	zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego			
05	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonalą umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w zakresie translatoryki tekstu artystycznego	dyskusja	konw.	K_K01 (++)
06	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą translatorską, poszukuje optymalnych rozwiązań w zakresie translatoryki tekstu artystycznego	dyskusja	konw.	K_K03 (++)
07	uczestniczy w życiu kulturalnym związanym z przekładem tekstu artystycznego, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym,	dyskusja	konw.	K_K06 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		K. (30h + 30h)		
19. Treści kształcenia:				
Analiza tekstu: cechy tekstu języka źródłowego i docelowego, analiza tekstu literackiego, analiza przesłania i treści, konwencje językowe i pozajęzykowe, konwencje kulturowe i artystyczne. Przyczyny trudności w procesie przekładu. Normy językowe. Style językowe. Problemy socjokulturowe. Schemat procesu przekładu. Stosowanie procedur tłumaczeniowych: przekład dosłowny, zapożyczenie, kalka językowa, adaptacja, ekwiwalencja, transpozycja, modulacja,. Miejsce tłumacza w procesie przekładu tekstu artystycznego. Wykorzystanie teorii w procesie przekładu. Problematyka kontekstu kulturowego. Narzędzia pomocne w pracy tłumacza. Teoretyczne treści programowe realizowane są na podstawie tłumaczenia tekstów artystycznych z zachowaniem gradacji trudności (od krótkich form prozatorskich do poezji).				
20. Egzamin:		tak, za/o		
21. Literatura podstawowa:				
Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007, Korzeniowska A., Kuhwiczak P. <i>Successful Polish-English Translation. Trick of the Trade</i> , Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008,				
21. Literatura uzupełniająca:				
Pieńkoś J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków 2003, Gutt E-A., <i>Dystans kulturowy a przekład</i> , Universitas, Kraków 2004, Piotrowska M., <i>Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English</i> , Universitas, Kraków 2003. Tabakowska E., <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i> , Kraków 2001				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Konwersatoria	60		
3	Laboratorium			
4	Projekt			
5	Seminarium			
6	Inne praca własna – przygotowanie do zajęć, w tym praca nad przekładami wierszy lub zadanych fragmentów prozy, referat	90		

	Suma godzin	150
24. Suma wszystkich godzin:	150	25. Liczba punktów ECTS:
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:
		3
28. Kryteria oceniania:		
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	student ma uporządkowaną wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski; zna i szczegółowo analizuje główne problemy przekładu literackiego, problemy socjokulturowe ; zna i szczegółowo omawia zasady analizy tekstu literackiego; zna i szczegółowo omawia pojęcia normy językowej i stylu językowego, problemy socjokulturowe i schemat procesu przekładu.
	db	student ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski; zna i omawia główne problemy przekładu literackiego, problemy socjokulturowe ; zna i omawia zasady analizy tekstu literackiego; zna i omawia pojęcia normy językowej i stylu językowego, problemy socjokulturowe i schemat procesu przekładu.
	dst	student ma elementarną wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski; zna główne problemy przekładu literackiego, problemy socjokulturowe ; zna zasady analizy tekstu literackiego; zna pojęcia normy językowej i stylu językowego, problemy socjokulturowe i schemat procesu przekładu.
	ndst	student nie ma wiedzy o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowanej na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski; nie zna głównych problemów przekładu literackiego, problemów socjokulturowych; nie zna zasad analizy tekstu literackiego; nie zna pojęcia normy językowej i stylu językowego, problemów socjokulturowych i schematu procesu przekładu.
02	bdb	student ma pogłębioną wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, zna szczegółowo i omawia narzędzia pomocne w pracy tłumacza; ma pogłębioną wiedzę o bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych
	db	student ma podstawową wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, zna i omawia narzędzia pomocne w pracy tłumacza; ma podstawową wiedzę o bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych
	dst	student ma elementarną wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, zna narzędziach pomocne w pracy tłumacza; ma elementarną wiedzę o bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych
	ndst	student nie ma wiedzy o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, nie zna narzędzi pomocnych w pracy tłumacza; nie ma wiedzy o bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych
03	bdb	student potrafi wszechstronnie wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego do efektywnego tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie; potrafi skutecznie posługiwać się narzędziami pomocnymi w pracy tłumacza.
	db	student potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego do tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie; potrafi posługiwać się narzędziami pomocnymi w pracy tłumacza.
	dst	student w większości przypadków potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego do tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie; potrafi posługiwać się narzędziami pomocnymi w pracy tłumacza.

	ndst	student nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu translatoryki tekstu artystycznego do efektywnego tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie; nie potrafi skutecznie posługiwać się narzędziami pomocnymi w pracy tłumacza.
04	bdb	student posiada wszechstronne umiejętności pozwalające na analizowanie problemów translatorskich oraz potrafi dokonać wnikliwej analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; potrafi opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego
	db	student posiada odpowiednie umiejętności pozwalające na analizowanie problemów translatorskich oraz potrafi dokonać prawidłowej analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; potrafi opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego
	dst	student posiada wystarczające umiejętności pozwalające na analizowanie problemów translatorskich oraz potrafi dokonać analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; potrafi opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego
	ndst	student nie posiada wystarczających umiejętności pozwalających na analizowanie problemów translatorskich oraz nie potrafi dokonać prawidłowej analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; nie potrafi opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego
05	o.	student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonalenia umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w odniesieniu do przekładu tekstu artystycznego
	no.	student nie ma świadomości poziomu swojej wiedzy i umiejętności, nie rozumie potrzeby ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, nie dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonalenia umiejętności, nie wyznacza kierunków własnego rozwoju i kształcenia w odniesieniu do przekładu tekstu artystycznego
06	o.	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą translatorską, poszukuje optymalnych rozwiązań w zakresie translatoryki tekstu artystycznego
	no.	nie ma przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, nie dostrzega i formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z własną i cudzą pracą translatorską, nie poszukuje optymalnych rozwiązań w zakresie translatoryki tekstu artystycznego
07	o.	uczestniczy w życiu kulturalnym związanym z przekładem tekstu artystycznego, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym,
	no.	nie uczestniczy w życiu kulturalnym związanym z przekładem tekstu artystycznego, nie korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym,
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)